

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA JAWA	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
MOTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG	xiii
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv
PATHISARI	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	6
1.3. Tujuan Penelitian	6
1.4. Tinjauan Pustaka	7
1.5. Landasan Teori	12
1.5.1. Strategi Penerjemahan	13
1.5.2. Kesepadanan	14
1.5.3. Analisis Kontrastif	15
1.5.4. Teori Kategori Kata	15
1.5.5. Teori Sintaksis	15
1.6. Metode Penelitian	17
1.7. Sistematika Penyajian	19
BAB II ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN LIRIK LAGU ORDINARIUM BERBAHASA JAWA DAN PENGARUHNYA TERHADAP KESEPADANAN SERTA KETERSAMPAIAN MAKNA PENERJEMAHAN	21
2.1. Pengantar	21
2.2. Strategi Penerjemahan	22
2.2.1. Strategi Struktural	22
2.2.1.1. Penambahan	22
2.2.1.2. Pengurangan	25

2.2.1.3. Transposisi	26
2.2.1.4. Modulasi	29
2.2.2. Strategi Semantik	32
2.2.2.1. Pungutan (<i>Borrowing</i>)	32
2.2.2.2. Padanan Budaya (<i>Cultural Equivalent</i>)	33
2.2.2.3. Sinonim	38
2.2.2.4. Penyusutan dan Perluasan	39
2.2.3. Strategi Pragmatik	40
2.2.3.1. Pengubahan Kejelasan Makna	40
2.2.3.2. Penambahan dan Pengurangan Informasi	42
2.2.3.3. Pengubahan Ilokusi	48
BAB III PENUTUP	52
3.1. Simpulan	52
3.3. Saran	56
DAFTAR RUJUKAN	57
LAMPIRAN	59
RINGKESAN PANALITEN	64
PERNYATAAN PUBLIKASI	66